



47º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE ANIMAÇÃO DE ESPINHO

47TH INTERNATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL OF ESPINHO

13 - 19 NOV
ESPINHO - PORTUGAL

www.cinanima.pt

PRÉ-FESTIVAL PRE FESTIVAL

CINANIMA 23

NAS UNIVERSIDADES

CINANIMA AT UNIVERSITIES



Organização



Apoio Institucional



Parceiros



PREMIADOS CINANIMA 2022

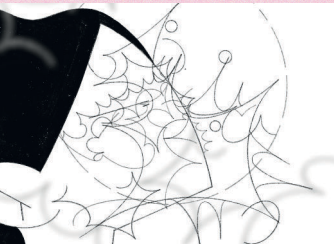
CINANIMA 2022 AWARDED



O CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho apresenta uma seleção de Premiados da sua última edição, a 46ª consecutiva (7-13 Novembro 2022). O programa compreende uma hora de Premiados nas diferentes categorias, num total de oito curtas-metragens de animação. Destacamos Bestia do chileno Hugo Covarrubias, que arrebatou o Grande Prémio, Curiosa de Tessa Moulnt-Milewska, do Reino Unido - Grande Prémio CINANIMA 2022 na Competição Internacional Obras de Estudantes, e Um Homem Pequeno, curta francesa de Aude David, Mikaël Gaudi que conquistou o Prémio Especial do Júri.

CINANIMA - International Animated Film Festival of Espinho presents a selection of the Award Winners from its last edition, the 46th consecutive (7-13 November 2022). The programme comprises one hour of awarded films in different categories, in a total of eight short animation films. We highlight Bestia by Chilean Hugo Covarrubias, which won the Grand Prize, Curiosa by Tessa Moulnt-Milewska, from the United Kingdom - Grand Prize CINANIMA 2022 in International Competition Student Films Gaston Roch Award, and A Tiny Man, a French short film by Aude David, Mikaël Gaudi that won the Special Jury Award.





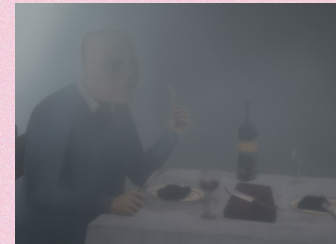
1 - DUO

Uma narrativa animada direta, uma viagem dentro da mente, um pensamento, uma ideia. Visualizar o que do lado de fora parece apenas alguns segundos. Tranquilidade versus caos. A autoindulgência de uma personagem em transe com o seu subconsciente. A straight-forward animated narrative, a journey inside the mind, a thought, an idea. Visualizing what on the outside only seems like a few seconds. Peacefulness versus chaos. The self-indulgence of a character in a daze with their subconscious.

Realização Direction
João Levezinho

Portugal | 0:02:52 | 2022

Prémio Jovem Cineasta
Português (mais de 18
até 30 anos) Young
Portuguese Director Award
(more than 18 to 30 year old)



5 - STEAKHOUSE

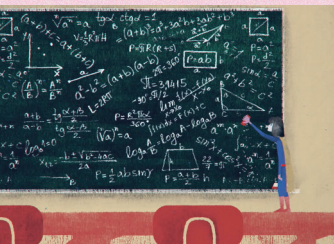
O bife está a marinar há já alguns dias. A frigideira é aquecida. O estômago de Franc está a roncar. Mas os colegas de Liza surpreendem-na com uma festa de aniversário. Estará ela em casa a horas? The steak has been marinating for a few days now. The pan is heated. Franc's stomach is rumbling. But Liza's co-workers surprise her with a birthday party. Will she be home on time?

Realização Direction
Špela Čadež

Eslovénia, Alemanha, França
Slovenia, Germany, France
0:09:30 | 2021

Desenho s/ papel, computador
2D e 3D Drawing on paper, 2D
and 3D computer

Prémio para a melhor
curta-metragem mais de
8 até 24 minutos Award for
the best short film over 8
to 24 minutes



2 - #NORMASDOESPECTROBINÁRIO: RAPARIGAS #BINARYGENDERNORM: GIRLS

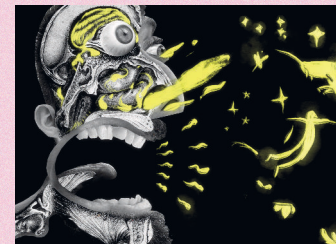
Que comportamentos e atividades são considerados apropriados para as raparigas na escola? Pensar que não é apropriado para as raparigas falar alto ou fazer actividades que são consideradas para os rapazes; assumir que elas são as cuidadoras e devem ser mais responsáveis por se considerarem mais maduras do que os seus pares, são alguns exemplos da ideia normativa do género. What behaviors and activities are considered appropriate for girls in school? Thinking that it is not appropriate for girls to scream loudly or to do activities that are considered for boys; assuming that they are the caregivers and should be more responsible for considering themselves more mature than their peers, are some examples of the normative idea of gender.

Realização Direction
Bernardita Ojeda Salas,
Cristián Freire Azzarelli

Chile | 0:02:47 | 2021

Computador 2D 2D computer

Prémio para o melhor filme de
publicidade e/ou informação
Award for the best commis-
sioned film



6 - NÃO MORRAS DON'T DIE ON ME

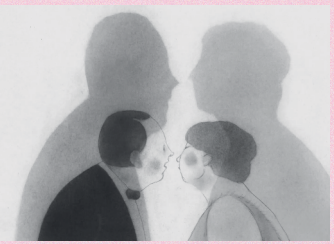
Matti, que sofre de asma, tosse de forma persistente e, novamente, ouve a frase irritante "Não morras". Só que, desta vez, ele vai morrer. Um retrato revoltante da vida ruidosa dentro de um corpo em mau funcionamento, e o silêncio doce e mortal que a detém. Asthmatic Matti is coughing again, and again he hears the irritating sentence "Don't die on me". Only this time, he's going to. A revolting portrayal of the noisy life inside a malfunctioning body, and the sweet, deadly silence that stops it.

Realização Direction
Ori Goldberg

Israel | 0:03:00 | 2022

Animação de objetos,
computador 2D, imagem real
Animated objects, 2D computer,
live action

Prémio para melhor
curta-metragem até 8 minutos
Prémio Alves Costa
Alves Costa Award - Award
for the best short film up
to 8 minutes



3 - UM HOMEM PEQUENO A TINY MAN

Complexado pelo corpo da mulher, um homem administra sorrateiramente um soro misterioso para, supostamente, a fazer perder peso rapidamente. Mas após uma partida da mulher, é ele que engole a bebida e começa a encolher visivelmente.

Complexed by his wife's body, a man sneakily administers a mysterious serum supposed to make her lose weight quickly. But following a prank by his wife, it is he who swallows the beverage and starts to shrink visibly.

Realização Direction
Aude David, Mikaël Gaudin

França France | 0:10:00 | 2022

Desenho s/papel
Drawing on paper

Prémio especial do júri
Jury special award



7 - SLOW LIGHT

Um rapaz que nasceu cego, de repente, aos sete anos de idade, vê uma luz. Um exame médico revela que os seus olhos são tão densos que são precisos sete anos para a luz chegar à retina e, consequentemente, para que a imagem chegue à sua consciência. A consequência do defeito ocular traduz-se na imaturidade mental do homem, na falta de compreensão do presente e em reflexões tardias sobre factos longínquos. A boy who was born blind, suddenly at the age of seven sees a light. A medical examination reveals that his eyes are so dense that it takes seven years for the light to reach the retina and hence for the image to reach his consciousness. The consequence of the eye defect translates into the mental immaturity of the man, lack of understanding of the present and belated reflections on long-gone facts.

Realização Direction
Katarzyna Kijek, Przemysław
Adamski

Polónia, Portugal Poland,
Portugal | 0:10:59 | 2022

Stop motion, computador 2D,
2D computer

Distinção a melhor direção
artística Commendation for
the best art director



4 - CURIOSA

Curiosa conta a história da curiosa Maria, que visita o apartamento do namorado pela primeira vez, apenas para descobrir que ficou sem os pertences pessoais. Depois de lhe ter sido negada uma explicação, ela sobe à cabeça dele. Curiosa tells the story of overly curious Mary, who visits her boyfriend's flat for the first time, just to discover it's been stripped bare of all personal belongings. After being denied an explanation, she climbs into his head.

Realização Direction
Tessa Moulton-Milewska

Reino Unido United Kingdom
0:09:30 | 2022

Marionetas, pixilação
Puppets, pixilation

Grande Prémio CINANIMA 2022
Obras de Estudantes
Prémio Gaston Roch
Grand Prize CINANIMA 2022
Student Films Gaston Roch
Award



8 - BESTIA

Com base em acontecimentos reais, "Bestia" explora a vida de uma agente da polícia secreta durante a ditadura militar no Chile. A relação com o seu cão, o seu corpo, os seus medos e frustrações revela uma fractura sinistra da sua mente e do país. Based on true events, "Bestia" explores the life of a secret police agent during the military dictatorship in Chile. Her relationship with her dog, her body, her fears and frustrations reveals a grim fracture of her mind and of the country.

Realização Direction
Hugo Covarrubias

Chile | 0:15:00 | 2021

Marionetas Puppets

Grande Prémio CINANIMA
2022 Curtas-metragens
Prémio Cidade de Espinho
Grand Prize CINANIMA 2022
Short Films - City of Espinho
Award